

简论英汉成语文化差异角度上的意译对策

韩雪文

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要] 成语是一个社会语言文化的重要组成部分, 是一个民族对生活、对人生不断探索与长期思考后沉积下来的结晶, 它能通过形象的比喻或简洁的形式表达精辟的意义。在英汉双语中无论在口头交际还是在书面表达, 成语运用的数量在增长, 质量也在不断提高。英汉双语成语存在一定相似性, 但由于英汉两种文化背景的差异, 英汉成语的使用又迥然不同。针对以上问题, 文章旨在探讨英汉文化差异上的一些成语的意译对策。

[关键词] 成语; 文化差异; 意译

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2012)02-0116-03

一、成语在英语和汉语中的类似

由于人类思维方式、情感方式的基本相同, 不同国家的人们在观察事物的方式和表达思想感情上有着相当多的相似性。虽然英语和汉语在语音形式和结构方面有所不同, 但是有些成语却有着惊人的相近和相似。例如, 英语中的“burn one's boats”, 汉语中讲“破釜沉舟”。前者来源于古罗马凯撒大帝的远古时代, 当凯撒大帝率领他的部队攻击其他国家的时候, 经常烧毁自己的兵船, 目的是切断士兵的后路, 以使战士们抱着必胜的信念去赢取胜利。它起初的表达方式是“Cross the Rubicon and burn one's boats”。而汉语的表达来自西楚霸王项羽。巨鹿之战中, 项羽让士兵们饱餐战饭, 然后传下命令: 把渡河的船凿穿沉入河里, 把做饭用的锅砸个粉碎, 把附近的房屋统统烧毁, 这就叫“破釜沉舟”。项羽用这个办法来表示他有进无退、一定要夺取胜利的决心。像这样的成语在英汉双语中都是一样的形式, 意义, 甚至精神。这种现象被称为文化重合。再比如, “our blood boils” (热血沸腾); “Golden saying” (金玉良言); “Cold words” (冷言冷语); “fish up the moon in the river” (水中捞月); “push the boat with the current” (顺水推舟)等。这些成语中的相互翻译表明, 在反射或总结客观事物的概念与意义时, 无论英语还是汉语在表达上都极其相似。

二、成语在英语和汉语中的差异

成语在一定程度上可视为反映一个民族独特性的镜子。由于观察和理解事物的角度不同, 不同民族对同一事物的概念、认知、理解等诸多方面都有着不同之处, 随之在语言表达上就出现了差异。

(一) 不同的生活和价值理念

上古中国就已经形成了有机的整体观, 即人与天是统一的。两千多年前, 中国的两个重要思想学派儒家和道家都以“人与天地融合为一”为目标, 并用这种关系来解释所有自然现象和事项。由此形成了“人天和谐, 对立统一, 相互依存, 优势互补”的中华文化。例如, “乐极生悲”是指达到极限的幸福就会变成悲伤; “否极泰来”是形容事情发展到最高将转向它的反面。而英国自古以来却形成了一种追求变化, 灵活方便, 好奇外向的文化特点。这种文化注重理性的认识, 强调物质是对立的精神, 重视空间向外扩张和征服。因此, 英国人形成了征服自然和驾驭整个世界的观点。如“steal a march on” (先发制人); “stand on one's feet” (自立自主), “knowledge is power” (知识就是力量)等等。

(二) 不同的国家自然条件和地理环境

不同国家的自然条件和地理环境也反映在了各自的成语上。中国是陆地面积广袤的国家, 自古依靠农业为主, 人们与土地建立了紧密的联系, 所以有很多与农业有关的成语流传下来, 像五谷丰登、瓜熟蒂落、揠苗助长、沧海桑田等等。英国是一个岛国, 人们不得不与恶劣的海洋性气候作斗争, 它的航海事业在历史上曾经起到过举足轻重的作用, 因此, 许多有关海洋和航海的成语在英语表达中占有相当的比例。如“weather (ride out) the storm” (安然度过了风暴); “know (learn) the rope” (熟悉内幕); “miss the boat” (坐失良机); “push the boat out” (玩得尽兴)等等。所以我们可以看出不同国家的地理环境反映在成语上表达方式的巨大差异。

[收稿日期] 2012-02-13

[作者简介] 韩雪文(1984-), 女, 河北邯郸人, 助教, 硕士, 研究方向: 高校英语教学和科研。

(三) 不同的历史文化背景

英汉不同的历史文化背景不仅提供了各自丰富的双语成语材料,同时对各自成语的形成增加了不同的文化色调。在汉语里我们常常遇到“逼上梁山”,“卧薪尝胆”,“夸父逐日”,“四面楚歌”等成语,每个成语都有其自身独特的历史典故,其内在意义与中国文化紧密相连。同样,英语里面有很多成语与其独特的历史文化背景相关,比如“armed to teeth(武装到牙齿)”、“meet one's waterloo(遭遇滑铁卢)”等等。它们都反映出了在英国或欧洲历史上的不同时期发生过的重大事件。

(四) 传统文化观念的分歧

英汉成语在传统观念上的分歧尤为明显。例如,“龙”在中国人的心中是非常神圣的,中国人视自己为龙的传人。在古代中国,“龙”被认为是中华民族的图腾,以及作为神的化身。因此,有关“龙”的成语在汉语当中非常多,如“龙飞凤舞”,“龙腾虎跃”,“龙凤呈祥”,“车水马龙”等等。然而在西方人眼中,龙是会喷火或喷水的恶魔,令人胆怯和憎恶。相同的现象也反映在关于“狗”的成语上。狗在传统中国是被轻蔑的动物,例如,“狗急跳墙”,“狼心狗肺”等。虽然狗的地位近年来有所提升,但中国人对狗的贬义的印象已经深深地印在了语言文化中。然而,在西方国家狗被认为是人类最忠实的朋友。在英语中,狗常常用来作为形象比喻人的行为。例如,“Old dog will not learn new tricks”(老人学不了新东西);“lucky dog”(福将)。

三、英汉成语的意译

在英汉成语互译中,与源语言相同内容的成语不能表达目标语言的含义,或者因不必要的词语使用导致翻译太长时,我们要采取的最好的方法就是意译法。意译需要在保留成语原意的同时摆脱其原有的形式,选择意译的一个主要优点是穿透成语的表面,直接揭示其含义。例如,英语成语“rain cats and dogs”不能翻译为“下猫和狗”,应为“倾盆大雨”。此英语成语来自北欧神话传说,传说中认为猫和狗对天气有巨大的影响力。此外,传说中暴风雨之神欧丁(Odin)是由狗和狼侍奉的。所以有了“rain cats and dogs”这样的说法。但是现在人们普遍认为,它的起源可能同17世纪使用的地下排水系统有关,当时人们使用的排水系统非常简陋,排水能力极其有限。一旦下起暴雨,地下排水

沟里的污水便四处横流。随着污水流出来的不仅有垃圾,各种污秽物,有时甚至还有死猫死狗之类的小动物死尸随污水蔓延出来,如此狗和猫便与瓢泼大雨扯上了关系。又如,三明治是西方人经常吃的食品,英语成语“三明治一代”是指既有父母又有子女的人们,就像三明治中插入的肉。在下面的句子:“some people argue that a better national health care plan could help ease the financial burden of the sandwich generation because keeping older people health costs a lot more money”其中三明治形象很难被保留。正确的翻译是“有的人认为,一个比较好的全国保健计划就能减轻那些上有老,下有小的那代人的经济负担,因为要保持老人身体健康得花很多钱。”像这样类似的例子有很多,比如:“to break the ice”应意译为“打破沉默”;“it is long alone that has no turning”,应译为“否极泰来”;“Nothing venture nothing have”译为“不入虎穴,焉得虎子”;“Bad news travels quickly”译为“好事不出门,坏事传千里”;“Facts speaks louder than words”译为“事实胜于雄辩”;“Pride goes before a fall”应意译为“骄兵必败”等。

此外,在翻译的过程中源语言的文化色彩可能会被改变,并且这些改变不能有效地传达给读者,所以通常成语的翻译会减弱源语言的文化背景,甚至有时候会完全丢失。比如说,“龙”我们在上述部分也提到了,在中国龙的象征意义是“贵族”、“庄严”、“幸运”。而在西方国家代表“怪物”、“魔鬼”、“残酷”。所以中国成语“望子成龙”不应翻译为“to hope that one's son will become a dragon”,而应意译为“to hope that one's son will become somebody”。中英两国都有着悠久的历史和文化,历史典故,民间故事,我们在翻译中要摒除语言的表面局限,找到不同文化中的相同点,这还需要翻译人的不断努力和探索。

四、总结

英汉成语充满了各自浓厚的民族色彩,它是固定词组,是人们长期形成的语言应用,是劳动人民智慧的结晶。学习和研究中英不同国家文化的异同点对现代英汉互译有着重大的意义。我们不仅在语言的形式上要注重简洁生动,更要最大程度地表达出英汉双语语言的文化因素。因此,我们应尽可能多的理解和掌握英汉语言的文化内涵,从而避免在翻译成语时的误解和不当的表达。

参考文献:

- [1]袁履庄. 试论汉语成语的英译法[M]. 上海: 上海科技翻译出版社, 1995.
- [2]向和平. 英汉成语互译研究[M]. 上海: 上海科技翻译出版社, 1994.

- [3]陈文伯. 英语成语与汉语成语[M]. 北京: 北京外语教育与研究出版社, 1982.
- [4]齐明珍, 孙光勇. 语用语境与等效翻译[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2009, 26(4): 81-83.

[责任编辑 王云江]

Perspective on cultural differences between English and Chinese idioms of translation strategies

HAN Xue-wen

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Idiom is one of the most important components of social language and culture. It's a national's crystallization toward Human life and livelihood precipitated through constantly long-time probing and thinking. It can well express the penetrating meaning through the metaphor of the image and succinct form. So, the studying and researching the generality and divergence of the culture has a great significance for modern translation. However, the understanding and use of idioms is not an easy thing. Especially in contrast to conditions in a bilingual, English and Chinese cultural differences affect the idioms used by the analogy method. To solve these problems, this paper aims to explore the cultural differences between Chinese and English idioms of translation strategies.

Key words: idiom; cultural differences; paraphrase

(上接第 104 页)

构和先在知识框架的状态”,这种先在理解就是文学的“期待视野”(horizon of expectation)。它实际上指的是读者的原先的经验、品味、情趣、理想等内在因素潜移默化地影响着、制约着读者的审美接受活动和接受能力。当读者“潜在的审美期待”和作品的文本产生了“视野融合”那么文本的意义和对读者的影响就实现了。而实现这一视野融合的任务应由翻译的教师来完成,除了教学与翻译实践的具体

案例相接合,与邯郸古赵旅游文化相衔接,旅游文本的翻译教学实践是无法完成的。因此,从接受美学理论出发来探讨英语翻译教学就显得尤为必要。

参考文献:

- [1]王蕾,黄睿,李俊婕.从英汉语言特点看公示语翻译[J].河北工程大学学报(社会科学版),2011,28(2):85-86.
- [2]齐明珍,孙光勇.语用语境与等效翻译[J].河北工程大学学报(社会科学版),2009,26(4):81-83.

[责任编辑 王云江]

Enlightenment of tourist texts translation of ancient Zhao culture on translation teaching from the perspective of aesthetics of reception

XIAO Yong-mei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: As the Hebei economy develops, there is urgent demand for the talents of high quality and creativeness. However, the current situation of translation teaching is not encouraging. The traditional teaching pattern prevails in the class so it is difficult for students to translate the cultural idioms and illusions correctly. This essay tries to combine the detailed cases from the ancient Zhao culture texts with the translation teaching from the perspective of Aesthetics of Reception and explore the teaching approaches to improve the practical teachings.

Key words: Current States of Ancient Zhao Culture Texts Translation; Aesthetics of Reception; Translation Teaching and Practice